

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Шариповой Замирахон Мамуржоновны на тему: «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертация Шариповой Замирахон Мамуржоновны на тему: «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)» посвящена исследованию роли советизмов в художественной прозе таджикских писателей XX - начала XXI вв.

Язык является отражением мировоззрения, быта и обычаев народа, таким образом, в словарном составе языка появляются лексические единицы, которые не имеют прямого эквивалента перевода или близкого по семантическому значению понятия в других языках. Данная особенность языка может послужить препятствием для полной передачи замысла автора при переводе художественной литературы. Подобная безэквивалентная лексика характерна не только для отдельных наций, но и для временных периодов, характеризующихся политическими, экономическими и социальными особенностями. Одним из важнейших периодов истории нашей страны является советское время. Период существования СССР – это не только время глобальных перемен в политике, технологии и культуре, но и в языке. Перевод единиц, возникших в это время, представляет особый интерес для исследования, так как многие из них не имеют эквивалентов в других языках. Для перевода советской лексики необходимо прибегать к использованию различных методов перевода.

Исходя из сказанного, **актуальность темы исследования** мы видим в недостаточной изученности проблемы перевода советизмов на русский язык и необходимостью расширения знаний о способах адекватной передачи советских реалий в тексте перевода.

Цель – исследовать роль советизмов в прозе таджикских писателей прошлого столетия и переводческие стратегии, реализованные при передаче их в переводном тексте на материале таджикской прозы.

Выбранный для исследования **материал** представляет особый интерес ввиду уникального стиля таджикских писателей XX - начала XXI вв. и обилия советской лексики в таджикской прозе этого периода.

Кроме того, советизмы в публицистике С. Айни, романах С. Улугзода «Навобод» («Обновленная земля»), Ю. Акобирова «Норак» («Нурек»), А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), в повестях Ф. Мухаммадиева

«Палатаи кунҷақӣ» («Угловая палата»), Х. Мухаммадохира «Сангрзаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»), в текстах из альманаха «Литературный Таджикистан» (№ 1,2,3,4) впервые подвергается переводческому анализу, в чем и заключается **новизна исследования**.

Диссертация состоит из трех глав, каждая глава обеспечена подробными выводами диссертанта.

Автор диссертации справедливо отмечает, что при переводе советизмов перед переводчиком стоит сложнейшая задача передать их семантические и стилистические особенности. В работе З.М. Шариповой приводятся и описываются основные приемы перевода советизмов, где основными методами, по ее мнению, являются транскрипция и транслитерация, калькирование, уподобляющий (приближенный) перевод, описательный перевод и замена реалии, кроме того, диссертантом выделяются прием опущения и добавления реалии.

С целью выявить специфику советизмов в художественном тексте на таджикском языке и проиллюстрировать описанные приемы перевода диссертантом были подробно рассмотрены отдельные случаи перевода советизмов.

На основе результатов проведенного анализа, автор работы пришла к выводу, что советизмы в таджикском тексте создают стилистический эффект, передают позитивную или негативную коннотацию, усиливает выразительность высказывания.

Так, материалы, основные теоретические положения и выводы исследования могут быть использованы при разработке учебных пособий, методических указаний, программ; при чтении цикла лекций на факультетах филологии и журналистики, в проведении спецкурсов и спецсеминаров, а также в дальнейших научных изысканиях по проблемам художественного перевода, литературных взаимосвязей. тории жанров журналистики и литературы. Это говорит о том, что проведенное исследование востребовано для нашего общества, на его современном этапе развития.

Замечания:

1. Несмотря на высокое качество работы в тексте диссертации и автореферата, при чтении, встречаются некоторые шероховатости орфографического и стилистического характера, устранение которых значительно повысит качество работы.
2. Думаю, работа стала бы еще более интересней, если бы автор диссертации, рассмотрела бы роль советизмов и в таджикском поэтическом тексте.

Высказанные замечания носят частный характер и не влияют на высокую оценку работы в целом. Работа прошла широкую апробацию. По материалам диссертации опубликовано 5 статей в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Автореферат и опубликованные диссертантом работы отражают основные результаты исследования и соответствуют основным положениям диссертации.

Диссертация Шариповой Замирахон Мамуржоновны является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой задачи, имеющей значение для развития филологической отрасли знаний, диссертантом изложены новые научно-обоснованные решения и разработки, имеющие существенное значение для развития страны, отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры мировой литературы
Российско - Таджикского (Славянского)
университета



Аминов Азим Садыкович

Адрес: 734025, Республика Таджикистан, город Душанбе, улица М. Турсунзаде, 30. Эл. почта: azim.aminov@mail.ru. Моб. тел.: 919721550.

16.11.2023

Подпись
заверяю 
Начальник УК РТСУ
Рахимов А.А. 